الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول : مفهوم التحليل التقابلي

١. مفهوم التحليل التقابلي

التحليل التقابلى أو يقصد بالتقابل اللغوى (contrastive analysis)إجراء الدراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر مبينا عناصره التماثل والإتشابه والإختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التى يتوقع أن يوجها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.[١]وقال الدكتور محمود حجازى أن التحليل التقابلى هو (المقارنة) بين اللغتين ليستا شتركين فى أورمة واحدة، كالمقابلة بين العربية والفرنسية مثلا، أو بين العربية والإنجلزية.[٢]

ويربعبد الراجعى أن ما يقصد بالتقابل اللغوى (contrastive analysis) المقارن بين اللغتين أو أكثر بقصد كشف الإختلاف و التشابه بين اللغتين على مستوى الصوت، الكلمة و الجملة والتركيب.[٣]

التحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أونظامًا بنظام، أو فصيلة بفصيلة، ويجري التقابل على كل ما ذكرنا آنفًا؛ فالتقابل الصوتي مهم جدًّا

---

[١]. عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب المعهد الخرطوم الدولى لغة العربية الناطقين باللغات الأخرى (العربية السعودية : معهد الخرطوم الولى لغة العربية، ٢٠٠٠) ص: ٢-٣

[٢] محمود حجازى، علم اللغة العربية.(الكويت : ١٩٧٣)، ص : ٢٠

[٣]. عبد الراجعى، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعارف، بيروت، ٢٠٠٠، ٤٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي،والتحليل التقابلي إذن يركز بالبحث في أوجه التشابه و الإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التى يتعلمها.

١. نشأته

إن المقارنة اللغوية موضوع قديم، وقد ازدهر في القرن التاسع عشر فقه اللغة المقارنComparative philology، واستمر في القرن العشرين علم اللغة المقارن Comparative linguisticsلكن هدفه مختلف عما نحن بصدده اختلافًا بيِّنًا؛ إذن يختص علم اللغة المقارن بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة ابتغاء الوصول إلى الخصائص «الوراثية» المشتركة بين هذه اللغات؛ كأن نقارن مثلًا بين العربية والحبشية والعبرية وقد كان فقه اللغة المقارن منهمكًا في مقارنة «التغيرات» التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة بغية الوصول إلى قوانين عامة لهذه التغيرات على نحو ما نعرف عن أعمال جريمGrimm.

ثم ظهر علم اللغة التقابليContrative linguisticsليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات »العملية» التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية. ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي بدلًا من علم اللغة التقابلي؛ إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليمواللغة الأولى للمتعلم[٤].

[٤]. عبد الراجعى، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ص: ٤٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ظهر التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب لادو (Linguistics across cultures) في سنة ١٩٥٧. و الآراء الصادرة عن شرلس فريز في وقت أسبق (١٩٤٥) أصبحت هذه الدراسة مجالا للبحث الجادوالتحري ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجميعة والأعمال الفردية التى تم القيام بها أونشرها خلال الستينات و أوائل السبعينات. [٥]

وقد ظهر التحليل التقابلي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة؛ لأنه قد لا ينجح في «اكتشافه» كما أنه قد يتوهم «تشابهًا» غير حقيقي، كما هو الحال فيما يعرف «بالنظائر المخادعة .(Faux-amis) «والتحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه «التشابه» و«الاختلاف» بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.ونود أن نلفت أولًا إلى أن «التشابه» بين لغتين لا يعني «سهولة» التعلم، أو أن «الاختلاف» يعني «صعوبة» التعلم؛ ذلك أن الاختلاف والتشابه مسألة لغوية، أما السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغوية.

من الحقائق المقررة أن أوجُهًا مشتركة تجمع اللغات جميعها، وهي التي يسعى العلماء الآن إلى بحثها فيما يعرف –كما ذكرنا– «بالكليات اللغوية». على أنه من الحقائق المقررة أيضًا أن اللغات تختلف فيما بينها من حيث «البنية» على المستويات اللغوية جميعًا؛ إذ الاختلاف موجود في «الأصوات» وفي «الكلمة « وفي «الجملة» وفي «المعجم.«والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن

---

[٥]. محمود إسماعيل ينى وإسحق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء (عماد شؤون المكتبات–جامعة الملك السعود، ص: ٢٣٥٤ الرياد – المملكة العربية السعودية) ص: ٩٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مستوى بمستوى، أونظامًا بنظام، أو فصيلة بفصيلة، ويجري التقابل على كل ما ذكرنا آنفًا؛ فالتقابل الصوتي مهم جدًّا في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحـــــــــــــــــــــــــــــوي، والمعجمـــــــــــــــــــــــــــــ

بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية؛ إذ كلما كان الاختلاف كبيرًا كانت المشكلات كثيرة. وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الاختلاف يمكننا أن نتنبأ »بالمشكلات» التي ستنجم عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكننا أيضًا أن «نفسر» طبيعة هذه المشكلات. فالتقابل بين العربية والإنجليزية مثلًا يشير إلى وجود اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها؛ فأصوات العين والحاء والخاء والغين مثلًا ليس لها مقابل في الإنجليزية، وبعض الصيغ الفعلية في العربية مثل صيغة (فاعَلَ) ليس لها نظير فيها كذلك، والنعت يسبق المنعوت في الإنجليزية ويتأخر عنه في العربية، واسم الموصول يمكن أن يأتي بعد اسم نكرة في الإنجليزية، ولا يجوز ذلك في العربية، وكلمة العم والخال لها مقابل إنجليزي واحد، وبعض ألفاظ القرابة ليس لها مقابل على الإطلاق. ومن هنا نتوقع أن يواجه متعلمٌ لغتُه الأولى الإنجليزية مشكلاتٍ عند تعلمه العربية في بعض هذه الظواهر؛ إذ من المتوقع جدًّا أن نجد جملة من مثل :رأيت طالبًا الذي نجح.

وأما الهدف الثالث فهو ثمرة طبيعية للهدفين السابقين؛ فإذا توصلنا إلى وصف تقابلي لأنظمة اللغتين، وحددنا ما نتوقعه من مشكلات في ضوء هذا الوصف، أمكننا أن «نطور» مواد دراسية تواجه هذه المشكلات ابتداءً. وقد كان فريز Friesيؤكد منذ أول الأمر أن أفضل المواد فاعلية في تعليم اللغة الأجنبية هي تلك المواد التي تستند إلى وصف علمي لهذه اللغة، مع وصف علمي مواز للغة الأم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ورغم ما يبديه بعض الباحثين من تحفظ على هذا المبدأ فإن التحليل التقابلي أثبت نفعًا حقيقيًّا في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، ولقد نزعم هنا أن التحليل التقابلي نافع أيضًا في تعليم اللغة لأبنائها؛ إذ ثبت لنا بالتجربة العملية أن كثيرًا من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحًا حين تعرض على الدرس التقابلي، ومن هنا يصبح إدراكنا لطبيعة الظاهرة إدراكًا أكثر علمية من فهمنا لبعض الجوانب المشتركة في قدرة »التعلم« حين تتلقى هذه الظاهرة، ويثمر ذلك – بلا شك– رؤية أفضل نحو تطوير المواد الدراسية لتعليم اللغة الأولى.[٧]

١) التحليل التقابلي على مستوى المفردات

عند رأى فريز فى الدكتور اسماعيل صينى أن ملاحظات عميقة فى طريق إستعمال متحدثي اللغة للكلمات: إذ يقول (الكلمة أصوات مجتمعة تؤدى دور المثير لتجلب إلى الإنتباه الخبرة التى ارتبطت بها.هناك ثلاثة جوانب فى الكلمات، وهى :[٨]

أ. الصيغة

هناك الملحمة أن الصيغة هو أجزاء الكلمة، فالكلمة الإنجلزية مثلا (observational) مثلا تتكون من جذر (observ-) قارن (observe)

[٧] نفس المراجع، عبد الرجعى،ص: ٤٨

[٨]. الدكتور اسماعيل صينى، نفس المراجع، ص : ٥٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ولاحقة (ation) ولاحقة أخرى (-al).[٩] فالكلمة العربية مثلا (تدخّل) مثلا تتكون من جذر (دخل) ولاحقة (دخّل).[١٠]

ب. المعنى

أن يتم تصنيف المعانى وقفا للصيغ الترتبط بها. فالمعانى التى ترتبط بالكلمات بوصفها هى كلمات هى معان معجمية، مثلا معنى (مبنى لسكن الإنسان) الذى يرتبط بالصيغة (بيت / house) معنى المعجمى فى اللغة الإنجلزية أما المعنى (إثنان أو أكثر) الجمع متربط بالصيغة (S) فى مثل (books,cats,maps) فهو معنى صرفى فى حين أن معنى (الجمع) الذى تؤديه الكلمة (جمع) هو معنى معجمى.

ج. التوزيع

أن التوزيع الكلمات من حيث قيودها، هناك مثالا القيود النحوية كالتى من الكلمة الإنجلزية (Water) إسما فى قولنا (a glass of water) و فعلا في التعبير (Water the Garden) وأسما يقول مقام النعت فى المثال (Water mater) ولكنها أى كلمة Water– لاتكون صفة إلابتعديل فى شكلها كمافى قولنا watery substance–. ومثالا فى اللغة العربية فى كلمة (اليد) إسما فى قولنا، وأسما يقول مقام النعت فى المثال (اليد العليا).

---

[٩]. الدكتور اسماعيل صينى، نفس المراجع، ص : ٥٩

[١٠]. لويس معلوف، نفس المراجع، ص:٢٠٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. المبحث الثانى : مفهوم الفعل فى اللغة اللغة العربية

١. مفهوم الفعل فى اللغة اللغة العربية

كلمة "الفعل" لغة بمعنى "العمل" وجمعها "أفعال" بمعنى "أعمال"[١١]كان مصطلح الفعل لها بعض التعاريف. عند رأي أبو القاسم عبد الرحمن الفعل هو مادل على حدث وزمان ماض أو مستقبل.[١٢] ثم قال المصطفى الغلاييني أن الفعل هو الكلمة التى تدل على حصول شيئ فى زمان من الأزمنة.[١٣] نحو : نصر، ينصر، قتل، يقتل.ورأى إبن الحاجب أن الفعل هو مادل على المعنى فى نفسه مقترن بأحدالأزمنة الثلاثة ومن خواصه دخول قد أوالسين أو سوفأو الجوازم أو الحوق تاء فعلت والتاءنيث الساكنة.[١٤]

إذا نظرت الباحثة إلى التعاريف أن تلاحص الباحثة أن الفعل هو كل كلمة تدل على معنى فى نفسها مقترن بزمان الماضى أو الحاضر أو المستقبل.

١) الفعل الماضى

قال أمين على سيد أن فعل الماضي هو مادل على وقوع الحدث في الزمن الماضى وأكثر إستعماله للدلالة على وقوع الحدث في الماضى.وعلاماته تاء التأنيث الساكنة وذالك تدل على أن الفاعل مؤنث، نحو: كتبت عائشة، إذا سبقه قد التي تفيد التحقيق، نحو: (قد حفظ زيد القرآن)، إذااتصل بتاء الفاعل،

---

[١١]. لويس معلوف، نفس المراجع ص: ٥٨٨

[١٢]. عبد الرحمن الجرجاني، كتاب الجما في النحو، مؤسسة الرسالة ، ص : ١٨٥٥

[١٣]. مصطفى الغلاييني، الدرس العربية، دار الكتب العربية، بيرت، ٢٠٠٧، ص: ١٥

[١٤]. إبن الحاجب المالكي، كتاب الكافية فى النح. ص: ٢٢٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نحو: (ضربت، ضربت، ضربتما، ضربتم)، و كذالك إذا اتصل بناالفاعلين، نحو: (ضربنا). [١٥]

وقال الآخر أن الفعل الماضى هو مادل على وقوع شيئ قبل زمن المتكلم، أو ما يدل على حدوث شيئ مضى قبل زمن المتكلم. وزمانه يدل على :[١٦]

١. يدل على زمن الماضى، نحو : أرسل الله مُحَّدا
٢. يدل على الحال بالإنشاء، نحو : بعتك الكتاب
٣. يدل على الإستقبال متى تضمن ذالك، نحو : غفرالله لك
٤. يدل على الإستقبال إذا وقع بعد إذا أو إن الشرطيتين، نحو : إذا زرتنى أكرمك
٥. يدل على الإستقبال إذادخل عليه حرف نفى بعد قسم، نحو : وحياتك لا نقشت عهدك مادامت حيا.

وقال الآخر أن زمن الفعل الماضى هو :

١. للدلالة أن العمل تم فى زمان ماضى مطلق، نحو: دخلَ الطالبونَ.
٢. للدلالة على أن العمل كان قد تحقق فى الماضى واستمر تحققه إلى اللحظة التى دار فيها الكلام، نحو : واذْكروْا نعمتيَ التى أنعمت عليكُمْ.
٣. للدلالة أن العمل قد حدث وحدث كثيرا أو يمكن أن يحدث كثيرا أيضا، نحو : رُوَتْ الرُّواتُ..

---

[١٥]. أمين علي سيد، في علم النحو، دار المعارف: ١٩٨٨. ص: ٣٩

[١٦].أغوس صاحب الخيرين، نفس المراجع، ص: ٧٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. للدلالة على أن العمل قد تم فى أثناء الكلام ولم ينجز إلا بالكلام نفسه ويندرج فيه الفاظ العقود وعبارة القسم، نحو: بِعْتُكِ وَزَوّجْتُكِ وَنَشَدْتُكِ الله.

٥. للدلالة على أن العمل قد وقع، نحو : فأَعطناَ الأمانَ على خُلتَيْنِ[١٧]

إذا تكلم عن علامات الفعل الماضى هو كثير، قال أبو بكر مُحَّد أن علامات الفعل الماضى هو كمايلى :

١. أن يتقبل تاء التاءنيث الساكنة وذالك تدل على أن الفاعل مؤنثا، نحو : نامت فاطمة.

٢. أن يتقبل بتاء الفاعل وهو اتصل بالتاء الضمير بعد الفعل الماضى، نحو : فعلت، فعلت، فعلتما، فعلتم.

٣. أن يتقبل بناالفاعلين أو اتصل بناالفاعلين، نحو : فعلنا، ضربنا، فتحنا.[١٨]

وكان الفعل الماضى كله مبني سواء كان مجردا أومزيدا من الثلاثى أو الرباعى ومن بناء الفعل الماضى وأسباب بناءه وهو، كمايلى :[١٩]

الرقم	الضمير	الثلاثى مجرد	الرباعى مجرد	بناؤه	أسباب بنائه
١	هو	فعل	فعلل	الفتح	لعدم اتصاله بشيئ
٢	هما	فعلا	فعللا	الفتح	لاتصاله بألف التثنية
٣	هم	فعلوا	فعللوا	الضم	لاتصاله بواو الجماعة

[١٧]. أمين علي سيد، نفس المراجع، ص: ٣٩

[١٨]. أبو بكر مُحَّد، علم النحو، أديتاما، سورابايا، ١٩٩٦، ص ١٥

[١٩]. أغوس صاحب الخيرين، نفس المراجع،ص : ٧٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤	هى	فعلتْ	فعللتْ	الفتح	لعدم اتصاله بشيئ
٥	هما	فعلتا	فعللتا	الفتح	لاتصاله بألف التثنية
٦	هن	فعلن	فعللن	السكون	لاتصاله بنون جمع الإناث
٧	أنت	فعلتَ	فعللتَ	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
٨	أنتما	فعلتما	فعللتما	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
٩	أنتم	فعلتم	فعللتم	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١٠	أنت	فعلتِ	فعللتِ	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١١	أنتما	فعلتما	فعللتما	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١٢	أنتن	فعلتن	فعللتن	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١٣	أنا	فعلتُ	فعللتُ	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١٤	نحن	فعلنا	فعللنا	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل

إذا نتكلم عن الأوزان للأفعال الماضية كثيرة وهى من الثلاثى المجرد والثلاثى مزيد بحرف أو بحرفين وكذالك من الثلاثى المزيد بثلاثة أحرف والرباعى المزيد بحرف أو بحرفين. ومن الأزان للأفعال الماضية مع تصريفها من الثلاثى المجرد والثلاثى مزيد بحرف أو بحرفين، منهم :[٢٠]

الضمير	**الثلاثى مجرد**	**الثلاثى مزيد بحرف**			**الثلاثى مزيد بحرفين**				
هو	**فعل**	**فعّل**	**فاعل**	**افعل**	**تفاعل**	**تفعّل**	**افتعل**	**انفعل**	**افعلّ**
هما	فعلا	فعلا	فاعلا	افعلا	تفاعلا	تفعّلا	افتعلا	انفعلا	افعلّا
هم	فعلوا	فعلوا	فاعلوا	افعلوا	تفاعلوا	تفعّلوا	افتعلوا	انفعلوا	افعلّوا

[٢٠].أغوس صاحب الخيرين، نفس المراجع،ص : ٨٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هى	فعلت	فعلت	فاعلت	افعلت	تفاعلت	تفعّلت	افتعلت	انفعلت	افعلّت
هما	فعلتا	فعلتا	فاعلتا	افعلتا	تفاعلتا	تفعّلتما	افتعلتما	انفعلتا	افعلّتا
هن	فعلن	فعلن	فاعلن	افعلن	تفاعلن	تفعّلن	افتعلن	انفعلن	افعللن
أنت	فعلت	فعلت	فاعلت	افعلت	تفاعلت	تفعّلت	افتعلت	انفعلت	افعللت
أنتما	فعلتما	فعلتما	فاعلتما	افعلتما	تفاعلتما	تفعّلتما	افتعلتما	انفعلتما	افعللتما
أنتم	فعلتم	فعلتم	فاعلتم	افعلتم	تفاعلتم	تفعّلتم	افتعلتم	انفعلتم	افعللتم
أنت	فعلت	فعلت	فاعلت	افعلت	تفاعلت	تفعّلت	افتعلت	انفعلت	افعللت
أنتما	فعلتما	فعلتما	فاعلتما	افعلتما	تفاعلتما	تفعّلتما	افتعلتما	انفعلتما	افعللتما
أنتن	فعلتن	فعلتن	فاعلتن	افعلتن	تفاعلتن	تفعّلتن	افتعلتن	انفعلتن	افعللتن
أنا	فعلت	فعلت	فاعلت	افعلت	تفاعلت	تفعّلت	افتعلت	انفعلت	افعللت
نحن	فعلنا	فعلنا	فاعلن	افعلنا	تفاعلنا	تفعّلنا	افتعلنا	انفعلنا	افعللنا

ومن الأزان للأفعال الماضية من الثلاثى المزيد بثلاثة أحرف وهو على أربعة أوزان: إفعوعل-يفعول، استفعل-يستفعل، افعال-يفعال، افعوّل-يفعوّل، واللرباعى المجرد : فعلل-يفعلل، وللرباعى المزيد بحرف: تفعلل-يتفعلل، وللرباعى المزيد بحرفين: افعللّ-يفعللّ. ومن الأزان للأفعال الماضية مع تصريفها من الثلاثى المزيد بثلاثة أحرف والرباعى المزيد بحرف أو بحرفين، منهم :[٢١]

الضمير	**الثلاثى المزيد بثلاثة أحرف**				**الرباعى المجرد**	**الرباعى مزيد بحرف**	**الرباعى مزيد بحرفين**
هو	**استفعل**	**افعوعل**	**افعالّ**	**افعوّل**	**فعلل**	**تفعلل**	**افعللّ**
هما	استفعلا	افعوعلا	افعالّا	افعوّلا	فعللا	تفعللا	افعللّا
هم	استفعلوا	افعوعلوا	افعالّوا	افعوّلوا	فعللوا	تفعللوا	افعللّوا

[٢١]. نفس المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هى	استفعلت	افعوعلت	افعالّت	افعوّلت	فعللت	تفعللت	افعللّت
هما	استفعلتا	افعوعلتا	افعالّتا	افعوّلتا	فعللتا	تفعللتا	افعللّتا
هن	استفعلن	افعوعلن	افعاللن	افعوّلن	فعللتن	تفعللتن	افعللّن
أنت	استفعلت	افعوعلت	افعاللت	افعوّلت	فعللت	تفعللت	افعللّت
أنتما	استفعلتما	افعوعلتما	افعاللتما	افعوّلتما	فعللتما	تفعللتما	افعللّتما
أنتم	استفعلتم	افعوعلتم	افعاللتم	افعوّلتم	فعللتم	تفعللتم	افعللّتم
أنت	استفعلت	افعوعلت	افعاللت	افعوّلت	فعللت	تفعللت	افعللّت
أنتما	استفعلتما	افعوعلتما	افعاللتما	افعوّلتما	فعللتما	تفعللتما	افعللّتما
أنتن	استفعلتن	افعوعلتن	افعاللتن	افعوّلتن	فعللتن	تفعللتن	افعللّتن
أنا	استفعلت	افعوعلت	افعاللت	افعوّلت	فعللت	تفعللت	افعللّت
نحن	استفعلنا	افعوعلنا	افعاللنا	افعوّلنا	فعللنا	تفعللنا	افعللّنا

٢) الفعل المضارع

الفعل المضارع هو مادل على معنى فى نفسه مقترن بزمان يحتمل الحال والإستقبال.[٢٢]وقال الآخر أن الفعل المضارع هو مادل على وقوع شيئ في زمن المتكلم (الحال) أو بعده (الإستقبال).عند رأي أخر هو مادل على وقوع الفعل، وكان زمنه صالحا للحال أو الإستقبال، نحو : علي يدرس في غرفته وسينام بعد حين.علاماته أن يبدأ بأحد أحرف المضارعة، نحو: (أكتب الدرس، نكتب الدرس، تكتب الدرس، يكتب الدرس)، أن يدخل عليه حرف من حروف الإستقبال(السين، سوف)، نحو: (سيقرأ زيد القرآن)، سوف يذهب علي إلى

[٢٢].أبوبكر محمّد، نفس المراجع، ص: ١٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مكة، أن يدخل عليه حرف "قد" المفيد لتقليل، نحو: (قد يحفظ زيد الدرس)، أن تدخل عليه إحدى العوامل النواصب والعوامل الجوازم، نحو: (لن ينصرَ زيد مُحَّدا، لم يحفظْ زيد القرآن).[٢٣]

إذا نتكلم عن الزمن الفعل المضارع كثير، ومنهم: [٢٤]

١. احتمال بين الحال والإستقبال إن لم يقترن بأدوات تدل على الحال أو الإستقبال، نحو : ينام زيد

٢. يدل على الحال فقط إذاقترن بأدوات تدل على ذالك، نحو : الأن ينام زيد

٣. يدل على الإستقبال فقط إذا اقترن بأداة تدل على ذالك، نحو : سيتزوج زيد

ورأى آخر أن زمن الفعل المضارع، منهم :

١. للدلالة على العمل لايحدث فى زمن خاصة ولكنه يحدث فى كل وقت : الإنسانُ يُدبر والله بقدرٍ.

٢. للدلالة على العمل الذى بدأ حدوثه فى زمن المتكلم، نحو : الله يعلم ماتعملون.

٣. للدلالة على العمل يكون مستقبلا بالنسبة إلى ماحدث فى الزمن الماضية التى ماسبق زمان المتكلم، نحو : ذهب خالد إلى جاره يعودهُ.

٤. للدلالة على نفي الحدوث فى زمن الماضى، نحو :لمْ تصلْ إلى رسالتكَ.

---

[٢٣].أغوس صاحب الخيرين، نفس المراجع. ص : ٨٣

[٢٤]. نفس المراجع. ص : ٨٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥. للدلالة على نفى حدوث الفعل نفيا مستمرا إلى الزمان المتكلم، نحو : لمايقض ماأمرهُ.[٢٥]

إذا تكلم عن علامات الفعل المضارع هو كثير، قال أبو بكر مُحَمَّد أن علامات الفعل الماضى هو كمايلى :

١. أن يبتدأ بأحد أحرف المضارعة، ومن أحرف المضارعة هو :

١) الهمزة : لمتكلم وحدة، مذكرا أومؤنثا، نحو : أقوم

٢) النون : لمتكلم مع الغير، مذكرا أو مؤنثا، نحو : نستبق

٣) الياء : للمخاطب أو الغائب، نحو : يتعلم، يحضرون.

٤) التاء : للمخاطبن، مخطبتان، والمخاطبون، نحو : تحبون

٢. أن يدخل عليه حرف من حروف الإستقبال، نحو : سيقرأ، سوف يذهب

٣. أن يتصل بياء المخاطبة، نحو : تكتبين

٤. أن يدخل عليه حرف "قد" المفيد للتقليل، نحو: قد يحفظ

٥. أن تدخل عليه إحدى العوامل النواصب والجوازم، نحو : لن ينصر، لم يحفظ

إذا نتكلم عن الأوزان أو الصيغة الأساسية للأفعال المضارعة من جميع الأوزان مع تصريفها، منهم :[٢٦]

الضمير	الثلاثى المجرد	الثلاثي مزيد بحرف			الثلاثي مزيد بحرف				
هو	يَفْعُلُ	يُفَعِّلُ	يُفَاعلُ	يُفْعِلُ	يَتَفَاعلُ	يتفعّلُ	يَفْتَعِلُ	يَنْفَعِلُ	يَفْعلُّ

[٢٥].ستى مسنونيك، (التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية على مستوى الأفعال، رسالة جامعية :٢٠٠٧) ص:

[٢٦]. أغوس صاحب الخيرين، نفس المراجع. ص : ٩٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هما	يَفْعُلان	يُفَعِّلان	يُفَاعلان	يُفْعِلان	يَتَفَاعلان	يتفعّلان	يَفْتَعِلان	يَنْفَعِلان	يَفْعلان
هم	يَفْعُلُوان	يُفَعِّلُون	يُفَاعلُون	يُفْعِلُون	يَتَفَاعلون	يتفعّلُون	يَفْتَعِلُون	يَنْفَعِلُون	يَفْعلون
هى	تفعُلُ	تفَعِّلُ	تفَاعلُ	تفْعِلُ	تتَفَاعلُ	تتفعّلُ	تفْتَعِلُ	تنْفَعِلُ	تفْعلُّ
هما	تفْعُلان	تفَعِّلان	تفَاعلان	تفْعِلان	تتَفَاعلان	تتفعّلان	تفْتَعِلان	تنْفَعِلان	تفْعلان
هن	يَفْعُلن	يُفَعِّلن	يفَاعلن	يفْعِلْن	يتَفَاعلُ	يتفعّلُ	يفْتَعِلن	ينْفَعِلن	تفْعللن
أنت	تفْعُلُ	تفَعِّلُ	تفَاعلُ	تفْعِلُ	تتَفَاعلُ	تتفعّلُ	تفْتَعِلُ	تنْفَعِلُ	تفْعلُّ
أنتما	تفْعُلان	تفَعِّلان	تفَاعلان	تفْعِلان	تتَفَاعلان	تتفعّلان	تفْتَعِلان	تنْفَعِلان	تفْعلان
أنتم	تفْعُلُون	تفَعِّلُون	تفَاعلون	تفْعِلُون	تتَفَاعلُون	تتفعّلُون	تفْتَعِلُون	تنْفَعِلُون	تفْعلُّون
أنت	تفْعُلين	تفَعِّلين	تفَاعلين	تفْعِلين	تتَفَاعلين	تتفعّلين	تفْتَعِلين	تنْفَعِلين	تفْعلّين
أنتما	تفْعُلان	تفَعِّلان	تفَاعلان	تفْعِلان	تتَفَاعلان	تتفعّلان	تفْتَعِلان	تنْفَعِلان	تفْعلّان
أنتن	تفْعُلن	تفَعِّلن	تفَاعلن	تفْعِلن	تتَفَاعلن	تتفعّلن	تفْتَعِلن	تنْفَعِلن	تفْعللن
أنا	أفْعُلُ	أفَعِّلُ	أفَاعلُ	أفْعِلُ	أتَفَاعلُ	أتفعّلُ	أفْتَعِلُ	أنْفَعِلُ	أفْعلُّ
نحن	نفْعُلُ	نفَعِّلُ	نفَاعلُ	نفْعِلُ	نتَفَاعلُ	نتفعّلُ	نفْتَعِلُ	ننْفَعِلُ	نفْعلُّ

ومن الأوزان أو الصيغة الأساسية للأفعال المضارعة من جميع الأوزان الثلاثى بثلاثة أحرف، والرباعى مجرد، والرباعى مزيد بحرف، والرباعى مزيد بحرفين مع تصريفها، ومنهم :[٢٧]

الضمير	**الثلاثى بثلاثة أحرف**				**الرباعى مجرد**	**الرباعى مزيد بحرف**	**الرباعى مزيد بحرفين**
هو	**يستفعل**	**يفعوعل**	**يفعالّ**	**يفعوّل**	**يفعلل**	**يتفعلل**	**يفعللّ**
هما	يستفعلان	يفعوعلان	يفعالّان	يفعوّلان	يفعللان	يتفعللان	يفعللّان
هم	يستفعلون	يفعوعلون	يفعالّون	يفعوّلون	يفعللون	يتفعللون	يفعللّون
هي	تستفعل	تفعوعل	تفعالّ	تفعوّل	تفعلل	تتفعلل	تفعللّ

[٢٧]. نفس المراجع. ص :٩٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هما	تستفعلان	تفعوعلان	تفعالّان	تفعوّلان	تفعللان	تتفعللان	تفعللّان
هن	يستفعلن	يفعوعلن	يفعاللن	يفعوّلن	يتفعللن	يتفعللن	يفعللن
أنت	تستفعل	تفعوعل	تفعالّ	تفعوّل	تفعلل	تتفعلل	تفعللّ
أنتما	تستفعلان	تفعوعلان	تفعالّان	تفعوّلان	تفعللان	تتفعللان	تفعللّان
أنتم	تستفعلون	تفعوعلون	تفعالّون	تفعوّلون	تفعللون	تتفعللون	تفعللّون
أنت	تستفعلين	تفعوعلين	تفعالّين	تفعوّلين	تفعللين	تتفعللين	تفعللّين
أنتما	تستفعلان	تفعوعلان	تفعالّان	تفعوّلان	تفعللان	تتفعللان	تفعللّان
أنتن	تستفعلن	تفعوعلن	تفعاللن	تفعوّلن	تفعللن	تتفعللن	تفعللن
أنا	أستفعل	أفعوعل	أفعالّ	أفعوّل	أفعلل	أتفعلل	أفعللّ
نحن	نستفعل	نفعوعل	نفعالّ	نفعوّل	نفعلل	نتفعلل	نفعللّ

ج. المبحث الثالث : مفهوم الفعل فى اللغة الإنجلزية

١. مفهوم الفعل فى اللغة الإنجلزية

الفعل فى اللغة الإنجلزية هو الكلمة التى تدل على زمان أو تدل على عمل. وعادته مكانه بعد الفاعل.

"The verb group is in a clause is used to say what is happening in an action or situation. And usually put the verb immediately after subject". [٢٨]

عند رأي آخر أن الفعل في اللغة الإنجلزية (Verb)هو الكلمة التى تدل على حصول عمل أو يدل على زمان من الأزمنة.[٢٩] عند رأي توفيق الفعل(Verb) هو

[٢٨] Collins Cobuild, *Student's Grammar,* Harper Collins Publisher, ١٩٩١, ٦.

[٢٩] *Basic English Grammar, For self circle Fathul Hidayah*, Lamongan, Hal : ٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الكلمة التى تدل على حال أو زمان و عمل الإنسان. [٣٠]نحو : see, hear, sleep, write, read, run

الفعل فى جميع اللغة هى الأهم من بعض الكلمة لأن بدون الفعل فى الجملة ليس الجملة، وكذالك دون الفاعل قد يكون الفعل جملة.نحو : إذا قال شخص كلمة "Go"صار معناه "You go"بل إذا قال شخص"You"فصار لا نفهم مقصوده. وهذا دليل على أن الفعل الأهم من بعض الكلمة.

إذا نظرت الباحثة الى التعاريف أن تلاحص الباحثة أن الفعل فى اللغة الإنجلزية هو أهم جزء في أي جملة، وهو يدل على الحدث المرتبط بالفاعل، والفعل عادة في اللغة الإنجليزية يقع بعد الفاعل مباشرة.

٢. مفهوم الزمن الماضى والفعل المضارع فى اللغة الإنجلزية

الزمن الفعل الماضى (Past Participle) هو الزمن الذي يتحدث عن نشاط أو حدث أو فعل معين حدث وإنتهى في الماضي.[٣١] والزمن الفعل المضارع (Present Particple) هو الزمن لبيان الحدث الذى سيعمل فى وقت المستقبل.[٣٢]

الزمن الفعل الماضى (Past Participle) والفعل المضارع (Present Particple)فى اللغة الإنجلزية هما يقترنبالفعل المنتظمة(Regular Verb) والفعل الشاذة(Irregular Verb) لأنهما أصل فى شكل من الكلمة.

١. الفعل المنتظمة أو الفعل القياسي (Regular Verb)

---

[٣٠] Taufiq Hidayat, *belajar Mudah Bahasa Inggris*,Pustaka pelajar, Yogyakarta: ٢٠٠٨, Hlm: ٦١

[٣١] Betty Schrampfer Azar, *Understanding English Grammar*, Page :٢٧

[٣٢]Betty Schrampfer Azar, *Understanding English Grammar*, Page :٢٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفعل المنتظم ويسمى أيضا الفعل القياسي هو الفعل الذى يتغير شكل الفعل في هذه الحالة من التصريف الأول إلى التصريف الثاني أو التصريف الثالث من خلال إضافة الحرفينEdإلى نهاية الفعل، مثل كلمة(play) التي تصبح(played)ولكن هناك حالات تكون فيها الإضافة حرفDفقط، وذلك في حالة كان الفعل منتهيا بحرفE ، مثل كلمة(abate)التي تصبح (abated)، ويحذف حرف Yوتضاف بدلا منه مجموعة الحروف(Ied)إذا كان الفعل منتهيا بحرفYمسبوق بحرف ساكن مسبوق بحرف علة، مثل كلمة(study)التي تصبح (studied).[٣٣]

إذا نظرت الباحثة إلى التعاريف أن تلاحص الباحثة أن صور الفعل حسب الزمان: للفعل في اللغة الإنجليزية ثلاثة تصريفات، فالتصريف الأول في صيغة المضارع، والتصريفان الثاني والثالث في صيغة الماضي.

الفعل الماضى فى اللغة الإنجلزية_هو الفعل الذي انقضى، ويصاغ الفعل الماضي بتغيير شكل الفعل المضارع، ويكون ذلك إما أن يكون شكل الفعل في التصريف الثاني مماثلا للتصريف الثالث أو أن يختلفا، فكلمة find تصبح في التصريف الثانيfound ، وكذلك في التصريف الثالثfound ، أما الفعل writeفيصبح في اتصريف الثاني wrote، وفي التصريف الثالثwritte .

[٣٣]Betty Schrampfer Azar, *Understanding English Grammar*, Page :١٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفعل المضارع: وهو الفعل الذي لا يزال حادثا، وتتغير طبيعة حدوثه حسب القاعدة الزمنية المستخدمة، وهو الصورة الأصلية للفعل، مثل كلمة findوتعني يجد.

الفعل المستقبلي: وهو الفعل المراد أو المتوقع حصوله، وقد يحتاج إلى فعل مساعد، أو أن يكون الفعل في صيغة الأمر وعندها لن يحتاج إلى فعل مساعد، وصيغة الأمر تكون لأمر أو طلب من شخص للقيام بعمل معين، ويكون شكله مثل الصورة الأصلية للفعل، فعند القول لشخص ماfind :، فذلك يعني أمره بالقيام بالإيجاد، ودليل ذلك أن فعل الأمر مخصص لصيغة المخاطب، ولا يمكن استخدامه في الحديث عن شخص غائب، كما أن الفعل لم يسبقه فاعل، وبالتالي لا تكون الجملة في صيغة المضارع ولا الماضي، إذن فهي أمر.

Simple Form	**Simple Past**	**Past Particple**	**Present Participle**
Hope	Hoped	Hoped	Hoping
Stop	Stopped	Stopped	Stopping
Listen	Listened	Listened	Listening
Study	Studied	Studied	Studying
Stard	Started	Started	Starting
Play	Played	Played	Playing
Abate	Abated	Abated	Abating
Spread	Spread	Spread	Spreading

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. الفعل الشاذةأو الفعل غير القياسي(Irregular Verb)

الفعل الشاذة أو الفعل غير القياسي هو الفعل الذى يتغير شكل الفعل بطرق مختلفة ومتعددة، لذلك يجب حفظها وحفظ صورها سواء في التصريف الثاني أو الثالث، لأن معظمها لا يكون فيها شكل الفعل في التصريف الثالث مماثلا للتصريف الثاني، مثل الفعلcomeالذي يصبح في التصريف الثانيcameوفي التصريف الثالث يعود إلى صيغةcomeوالفعلdoالذي يصبح في التصريف الثانيdidوفي التصريف الثاني done.[٣٤]

Simple Form	Simple Past	Past Particple	Present Participle
Break	Broke	Broken	Breaking
Come	Came	Come	Coming
Find	Found	Found	Finding
Hit	Hit	Hit	Hitting
Swim	Swam	Swum	Swimming
Read	Read	Read	Reading
Speak	Spoke	Spoken	Speaking
Spit	Spat	Spat	Spating
Run	Ran	Run	Runing

[٣٤]Betty Schrampfer Azar, Understanding English Grammar, Page :٢٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Sing	Sang	Sung	Singing
Spend	Spent	Spent	Spending
Cut	Cut	Cut	Cutting
Buy	Bought	Bought	Buying
Begin	Began	Begun	Beginning
Bring	Brought	Brought	Bringing
Break	Brouke	Brouke	Breaking

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id